

ОТЗЫВ

руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу
Алексеевой Анны Алексеевны «Вариативность поэтического перевода на примере
анализа произведения Джорджа Арнольда»

Выпускная квалификационная работа Алексеевой Анны Алексеевны посвящена анализу вариативности поэтических переводов на примере сравнительно-сопоставительного анализа двух переводов стихотворения «Сентябрь» (1863) американского поэта XIX века Джорджа Арнольда. Первый перевод был выполнен Ириной Явчуновской (2006), филологом и преподавателем английского языка, членом союза русскоязычных писателей Израиля (родилась в Крыму, проживает в Израиле, из известных переводов – сборник «Сказки Матушки Гусыни», стихи Льюиса Кэрролла), а второй перевод выполнен Александром Лукьяновым (2009), техническим специалистом по первой профессии и поэтическим переводчиком по призванию (переводит профессионально англоязычную поэзию XVI-XX вв). В центре внимания исследователя – вариативность переводов и переводческие трансформации, раскрывающие вариативность в отношении выбора способов передачи оригинального содержания средствами русского языка. Структура и содержание работы соответствуют ее цели и задачам.

В первой главе излагаются трудности художественного перевода в целом, а также анализируются особенности поэтического перевода, его вариативность и классификации переводческих трансформаций. Во второй главе выполнен сравнительно-сопоставительный анализ опубликованных переводов стихотворения «Сентябрь» Джорджа Арнольда. В ходе работы была проанализирована объемная выборка примеров контекстуальных несоответствий при сравнении двух переводов (70 примеров переводческих трансформаций). Исходя из результатов анализа качества переводов, исследователь отмечает, что у А. Лукьянова перевод получился более качественным и адекватным, так как переводчик лучше передал динамику и эмотивность оригинала. В переводе А. Лукьянова количественный показатель адекватного перевода составляет 64%, а у И. Явчуновской – только 43%.

Несомненной заслугой А.А. Алексеевой является проработка имеющихся научных источников по специфике поэтического перевода, проблемам межъязыковой передачи образного содержания и формы оригинала. Автор исследования грамотно определяет виды переводческих трансформаций и устанавливает их соответствие критериям адекватности. Выполненный ею анализ позволяет сделать вывод о владении методикой сравнительно-сопоставительного исследования и умении интерпретировать переводческие решения на основе теоретических знаний.

В целом, исследование А.А. Алексеевой соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), может быть рекомендовано к защите и заслуживает высокой оценки.

к.филол.н., доцент

Т.М. Софронова